

Документ подписан электронной подписью  
Информация о владельце:  
ФИО: Смирнов Сергей Николаевич  
Должность: врио ректора  
Дата подписания: 14.05.2024 08:54:16  
Уникальный программный ключ:  
69e375c64f7e975d4e8830e7b4fcc2ad1bf35f08

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**  
**ФГБОУ ВО «ТВЕРСКОЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

Утверждаю:  
Руководитель ООП  
Л.М. Сапожникова

  
\_\_\_\_\_ 2024 г.  


Рабочая программа дисциплины

**Проектная работа в профессиональной деятельности**

Закреплена за кафедрой:	<b>Герменевтической лингводидактики и английской филологии</b>
Направление подготовки:	<b>45.03.02 Лингвистика</b>
Направленность (профиль):	<b>Лингвистика, перевод и межкультурная коммуникация</b>
Квалификация:	<b>Бакалавр</b>
Форма обучения:	<b>очная</b>
Семестр:	<b>8</b>

Программу составил(и):  
*канд. филол. наук, доц., Оборина Марина Владимировна*

Тверь, 2024

## 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ

### Цели освоения дисциплины (модуля):

Цель курса заключается в обучении студентов основам проектно-исследовательской деятельности, принципам самостоятельной и групповой работы над проектом, а также алгоритму планирования, выполнения и представления проектов

### Задачи:

- сформировать представление о профессиональной и научно-исследовательской деятельности лингвиста;
- изучить этапы проведения научного исследования, методологические основы научно-исследовательской работы;
- научить основам работы с информацией, ее поиску, обработке, верификации, анализу и синтезу;
- освоить навыки представления результатов групповой и индивидуальной исследовательской деятельности с учетом формальных требований к презентациям такого рода;
- развить навыки групповой и индивидуальной работы над проектом.

## 2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП

Цикл (раздел) ОП: Б1.О

### Требования к предварительной подготовке обучающегося:

Переводческая практика

Профессиональный дискурс

Переводческая практика

Практика письменного перевода

Практикум по профессиональной коммуникации на первом иностранном языке

Профессиональная социализация со знанием иностранных языков

Стилистика (на английском языке)

Технологии эффективного трудоустройства

Межкультурная коммуникация на английском языке в профессиональной (общеполитической) сфере общения

Научно-исследовательская работа (получение первичных навыков научно-исследовательской работы)

Переводческая скоропись и перевод с листа

Основы проектной работы

**Дисциплины (модули) и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:**

Преддипломная практика

Переводческая практика

Современные научные исследования в англоязычной и немецкоязычной лингвистике

Сравнительная лингвокультурология

Устный последовательный перевод

Межкультурная коммуникация на английском языке в профессиональной (научно-технической) сфере общения

### 3. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ

<b>Общая трудоемкость</b>	3 ЗЕТ
Часов по учебному плану	108
<b>в том числе:</b>	
аудиторные занятия	54
самостоятельная работа	54

### 4. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

УК-2.1: Определяет круг задач в рамках поставленной цели, определяет связи между ними

УК-2.2: Предлагает способы решения поставленных задач и ожидаемые результаты; оценивает предложенные способы с точки зрения соответствия цели проекта

УК-2.3: Планирует реализацию задач в зоне своей ответственности с учетом имеющихся ресурсов и ограничений, действующих правовых норм

УК-2.4: Выполняет задачи в зоне своей ответственности в соответствии с запланированными результатами и точками контроля, при необходимости корректирует способы решения задач

УК-2.5: Представляет результаты проекта, предлагает возможности их использования и/или совершенствования

УК-3.1: Определяет свою роль в социальном взаимодействии и командной работе, исходя из стратегии сотрудничества для достижения поставленной цели

УК-3.2: При реализации своей роли в социальном взаимодействии и командной работе учитывает особенности поведения и интересы других участников

УК-3.3: Анализирует возможные последствия личных действий в социальном взаимодействии и командной работе, и строит продуктивное взаимодействие с учетом этого

УК-3.4: Осуществляет обмен информацией, знаниями и опытом с членами команды; оценивает идеи других членов команды для достижения поставленной цели

УК-3.5: Соблюдает нормы и установленные правила командной работы; несет личную ответственность за результат

УК-6.1: Использует инструменты и методы управления временем при выполнении конкретных задач, проектов, при достижении поставленных целей

УК-6.2: Определяет приоритеты собственной деятельности, личностного развития и профессионального роста

УК-6.3: Оценивает требования рынка труда и предложения образовательных услуг для выстраивания траектории собственного профессионального роста

УК-6.4: Строит профессиональную карьеру и определяет стратегию профессионального развития

### 5. ВИДЫ КОНТРОЛЯ

Виды контроля в семестрах:	
зачеты	8

### 6. ЯЗЫК ПРЕПОДАВАНИЯ

Язык преподавания: русский.

## 7. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занят.	Наименование разделов и тем	Вид занятия	Семестр / Курс	Часов	Источники	Примечание
	Раздел 1. Основы проектной деятельности: введение в курс.					
1.1	Цели и задачи дисциплины. Понятие проектной деятельности. Основные этапы проектной деятельности. Стратегии и методы.	Лек	8	2	Л1.1 Л1.2 Л1.3	
	Раздел 2. Сбор и обработка информации					
2.1	Понятие и виды информации. Источники информации. Поиск информации. Способы проверки достоверности. Методы обработки информации. Ссылки.	Лек	8	4	Л1.2 Л1.3 Л1.1	
	Раздел 3. Методология проектного исследования					
3.1	Методы научного исследования. Методы лингвистических исследований. Выбор метода исследования.	Лек	8	2	Л1.2 Л1.3 Л1.1	
	Раздел 4. Проект и его виды					
4.1	Определение проекта. Виды проектов.	Лек	8	2	Л1.2 Л1.3 Л1.1	
	Раздел 5. Научно-исследовательский проект					
5.1	Научно-исследовательская работа, ее структура, элементы и стандарты оформления	Лек	8	4	Л1.2 Л1.3 Л1.1	
	Раздел 6. Представление результатов проектной деятельности					
6.1	Правила презентации результатов. Групповая и индивидуальная презентация	Лек	8	2	Л1.2 Л1.3 Л1.1	
	Раздел 7. Закрепление					
7.1	Обобщение пройденного материала	Лек	8	2	Л1.2 Л1.3 Л1.1	
	Раздел 8. Работа над групповым проектом и представление результатов					

8.1	1. Работа над проектом. 2. Обсуждение возникающих трудностей. 3. Представление черновой версии проекта. 4. Представление итогового проекта. 5. Групповое обсуждение результатов.	Лаб	8	12	Л1.2 Л1.3 Л1.1	
	Раздел 9. Подготовка индивидуального переводческого проекта – письменного/устного перевода, подготовка субтитров					
9.1	1. Выбор проекта. 2. Разработка этапов осуществления проекта. 3. Составление глоссария. 4. Групповое обсуждение. 5. Поиск материалов для выполнения проекта.	Лаб	8	12	Л1.2 Л1.3 Л1.1	
	Раздел 10. Работа над проектом и представление результатов					
10.1	1. Работа над проектом. 2. Обсуждение возникающих трудностей. 3. Представление черновой версии проекта. 4. Представление итогового проекта. 5. Групповое обсуждение результатов	Лаб	8	12	Л1.2 Л1.3 Л1.1	
	Раздел 11. Переводческая деятельность и переводческий проект					
11.1	1. Работа переводчика: юридические, этические, организационные моменты. 2. Работа в переводческом коллективе. 3. Самостоятельная работа. 4. Переводческие проекты	Ср	8	10	Л1.2 Л1.3 Л1.1	
	Раздел 12. Подготовка группового переводческого проекта – письменный перевод					
12.1	1. Организация рабочих групп. 2. Разработка идей проекта – круглый стол. 3. Распределение обязанностей. 4. Разработка алгоритма работы. 5. Поиск материалов для выполнения проекта.	Ср	8	10	Л1.2 Л1.3 Л1.1	

	Раздел 13. Работа под групповым проектом и представление результатов					
13.1	1. Работа над проектом. 2. Обсуждение возникающих трудностей. 3. Представление черновой версии проекта. 4. Представление итогового проекта. 5. Групповое обсуждение результатов	Ср	8	10	Л1.2 Л1.3 Л1.1	
	Раздел 14. Подготовка группового переводческого проекта – организация мероприятия (экскурсия, семинар)					
14.1	1. Организация рабочих групп. 2. Разработка идей проекта – круглый стол. 3. Распределение обязанностей. 4. Разработка алгоритма работы. 5. Поиск материалов для выполнения проекта.	Ср	8	12	Л1.2 Л1.3 Л1.1	
	Раздел 15. Подготовка индивидуального переводческого проекта – письменного/устного перевода, подготовка субтитров					
15.1	1. Выбор проекта. 2. Разработка этапов осуществления проекта. 3. Составление глоссария. 4. Групповое обсуждение. 5. Поиск материалов для выполнения проекта.	Ср	8	12	Л1.2 Л1.3 Л1.1	

### Список образовательных технологий

1	Проектная технология
2	Информационные (цифровые) технологии
3	Метод case-study
4	Методы группового решения творческих задач (метод Дельфи, метод 6–6, метод развивающей кооперации, мозговой штурм (метод генерации идей), нетворкинг и т.д.)

## 8. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

### 8.1. Оценочные материалы для проведения текущей аттестации

Задания для самостоятельной работы включают подготовку групповых и индивидуальных проектов и представление результатов проектной деятельности в виде

публичной презентации.

Самостоятельная работа по подготовке и представлению проектов делится на следующие этапы.

**I. Поисковый:**

a. определение темы проектной работы (выбор темы исследования, текста/заказа для письменного/устного перевода);

b. постановка проблемы (выявление целей и задач проекта, лингвистических и экстралингвистических проблем, подлежащих решению, анализ потребностей заказчика).

**II. Аналитический:**

a. поиск, отбор, систематизация и анализ информации, необходимой для успешного выполнения проекта;

b. консультация со специалистами предметной области (при необходимости);

c. составление рабочего глоссария;

d. составление плана работы и графика;

e. оценка собственных ресурсов/ресурсов группы (личностных, технических и т.д.);

f. распределение обязанностей (в групповом проекте);

g. представление плана для оценки;

h. пересмотр плана (при необходимости).

**III. Практический:**

a. выполнение пунктов, запланированных на предыдущем этапе (осуществление/оформление перевода);

b. саморедактура/редактура в группе;

c. консультация с преподавателем.

**IV. Презентационный:**

a. выбор формы презентации;

b. распределение ролей (в групповом проекте);

c. подготовка устной части выступления;

d. подготовка демонстрационных материалов;

e. внесение редакторской правки.

**V. Контрольный:**

a. оценка результатов собственной работы;

b. оценка других проектов;

c. выводы для будущих проектов.

Оценочные средства для текущей аттестации. Вопросы для разбора на коллоквиуме:

– постановка проблемы проекта;

– планирование проектной деятельности;

– распределение задач участников проекта;

– составление плана действий;

– обсуждение текущих проблем при выполнении проекта;

– обсуждение стадий готовности проекта;

– обсуждение результатов проектной деятельности;

– рефлексивный комментарий по результатам проектной деятельности.

## **8.2. Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации**

Работа над групповым проектом предполагает:

– равную долю участия каждого члена коллектива над проектом;

– согласование действий каждого члена коллектива (выработку единого глоссария, методов исследования, обсуждение прогресса в группе);

– распределение ролей (переводчики, редакторы, сборщики информации, терминографы, технические специалисты);

– соблюдение правил работы в коллективе (уважение мнения других участников, способность аргументировано выразить собственную точку зрения).

Работа над индивидуальным проектом требует:

– самоорганизации и умения планировать время;

– способности проводить предпереводческий анализ текста, определять

переводческие проблемы, находить адекватные способы их решения;

- готовность обратиться за консультацией к специалисту в узкой предметной области;
- умения соблюдать правила оформления текстовых документов, презентаций, знания работы со специфическими программами (программы автоматизированного перевода, субтитрования, звукозаписи – в зависимости от типа выбранного проекта).

Вопросы для собеседования:

1. Определение проекта. Его функции, виды и этапы.
2. Проектная деятельность в лингвистике – специфика, виды, примеры.
3. Методы поиска и сбора информации.
4. Методы обработки информации.
- 5 Способы проверки надежности источника информации.
6. Оригинальность информации. Оформление ссылок.
7. Научное исследование. Структура, этапы, назначение.
8. Общенаучные методы исследования.
9. Лингвистические методы исследования.
10. Правила презентации результатов исследования.

### 8.3. Требования к рейтинг-контролю

Требования к представлению и оформлению результатов самостоятельной работы

Результаты самостоятельной работы должны быть предоставлены в указанные сроки.

Каждый проект должен быть обоснован с позиции актуальности в профессиональной сфере. Необходимо представить проблематику проекта, цель, задачи, способы решения, этапы выполнения и результат. По итогам выполнения проекта необходимо провести рефлексивный анализ проведенной работы и тех знаний, умений и навыков, которые были получены студентом в ходе выполнения проекта и их важность для профессиональной деятельности студента.

В зависимости от выбранной темы проекта результаты самостоятельной работы могут быть оформлены как:

- текстовый документ-перевод, оформленный в соответствии с форматом оригинала;
- презентация проделанной работы (например, проведенной экскурсии, переводческого семинара, мастер-класса и т.д. – презентация PowerPoint, раздаточные материалы, визуальные цифровые материалы);
- видео-запись с субтитрами/дубляжом/последовательным переводом-анализом в аудитории.

Результаты самостоятельной работы представляются на практическом занятии и подлежат групповому обсуждению.

Оценка «зачтено» выставляется, если проект завершен в срок, обоснована его актуальность, представлены цель, задачи и этапы работы над проектом; результат работы оформлен в соответствии с выбранным форматом; исполнитель проекта качественно выполнил поставленные задачи, грамотно представил их на практическом занятии и смог ответить на вопросы аудитории, а также рефлексивно оценить проделанную работу.

Оценка «не зачтено» выставляется, если: а) проект не выполнен в срок; б) проект выполнен, но не соответствует предъявляемым требованиям; в) проект выполнен не самостоятельно; г) представление проекта демонстрирует недостаточные знания исполнителя о презентуемом проекте и неспособность отвечать на вопросы.

## 9. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

### 9.1. Рекомендуемая литература

#### 9.1.1. Основная литература

Шифр	Литература
------	------------

Л1.1	Цуркан, Управление проектами межсекторного взаимодействия, Тверь: Тверской государственный университет, 2023, ISBN: , URL: <a href="http://megapro.tversu.ru/megaPro/UserEntry?Action=FindDocs&amp;ids=5677793">http://megapro.tversu.ru/megaPro/UserEntry?Action=FindDocs&amp;ids=5677793</a>
Л1.2	Шатюк, Проектная деятельность по сопровождению иностранных студентов, Тверь, , ISBN: , URL: <a href="http://texts.lib.tversu.ru/texts/150147t.pdf">http://texts.lib.tversu.ru/texts/150147t.pdf</a>
Л1.3	Шмырева Н. А., Губанова М. И., Проектная деятельность в образовательном процессе: от теории к практике, Кемерово: КеМГУ, 2019, ISBN: 978-5-8353-2357-9, URL: <a href="https://e.lanbook.com/book/141559">https://e.lanbook.com/book/141559</a>

### 9.3.1 Перечень программного обеспечения

1	Adobe Acrobat Reader
2	Google Chrome
3	ABBYY Lingvo x5
4	OpenOffice
5	VLC media player
6	Многофункциональный редактор ONLYOFFICE

### 9.3.2 Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

1	Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU (подписка на журналы)
2	Репозиторий ТвГУ
3	ЭБС ТвГУ

## 10. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Аудит-я	Оборудование
2-206	комплект учебной мебели, компьютер, мультимедийный комплект учебного класса (вариант № 2), проектор, переносной ноутбук, экран настенный, тумба
2-307	комплект учебной мебели, DVD плеер, видеоплеер, мультимедийный комплект учебного класса, проектор, телевизор, тумба
2-203	комплект учебной мебели, переносной ноутбук, мультимедийный комплект учебного класса (вариант № 2), проектор, переносной ноутбук, интерактивная

## 11. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Задания для самостоятельной работы включают подготовку групповых и индивидуальных проектов и представление результатов проектной деятельности в виде публичной презентации.

Самостоятельная работа по подготовке и представлению проектов делится на следующие этапы.

#### I. Поисковый:

а. определение темы проектной работы (выбор темы исследования, текста/заказа для письменного/устного перевода);

б. постановка проблемы (выявление целей и задач проекта, лингвистических и экстралингвистических проблем, подлежащих решению, анализ потребностей заказчика).

#### II. Аналитический:

а. поиск, отбор, систематизация и анализ информации, необходимой для успешного выполнения проекта;

б. консультация со специалистами предметной области (при необходимости);

с. составление рабочего глоссария;

- d. составление плана работы и графика;
- e. оценка собственных ресурсов/ресурсов группы (личностных, технических и т.д.);
- f. распределение обязанностей (в групповом проекте);
- g. представление плана для оценки;
- h. пересмотр плана (при необходимости).

### III. Практический:

- a. выполнение пунктов, запланированных на предыдущем этапе (осуществление/оформление перевода);
- b. саморедактура/редактура в группе;
- c. консультация с преподавателем.

### IV. Презентационный:

- a. выбор формы презентации;
- b. распределение ролей (в групповом проекте);
- c. подготовка устной части выступления;
- d. подготовка демонстрационных материалов;
- e. внесение редакторской правки.